

| | |
|---|--|
| COURSE TITLE | TRANSLATION EN > IT YEAR III |
| DEGREE PROGRAM | L-12 (BACHELOR'S DEGREE) |
| YEAR OF STUDY | III |
| CREDITS (CFM) | 6 |
| SDS (Scientific Disciplinary Sector) | ANGL-01/C |
| TUITION HOURS | 48 |

| | |
|-----------------------|------------------|
| COURSE TUTOR | FRANCESCO SPURIO |
| E-MAIL ADDRESS | fspurio@yahoo.it |

| | |
|-------------------------------|--|
| EDUCATIONAL OBJECTIVES | <p>The course consists of two separate modules. In the first one, students will learn to translate technical-scientific texts, mainly articles and encyclopedia entries, aimed at a general readership. Areas covered will be information technology, robotics, nuclear power, industrial manufacturing processes and digital innovation. Each translation will be preceded by a general analysis of the technical language used in the article to be rendered into the target language. Great emphasis will be put on the importance of carrying out preliminary specific research on the topics at hand, using a variety of sources both on the Internet and on reference books. In the second module the focus will be on translating popular fiction excerpts from novels of different genres (fantasy, historical, romance, mystery, thriller). Students will be prompted to read and analyze thoroughly each text in order to recognize its main stylistic and literary devices. They will occasionally be asked to compare their translation with the one published by an Italian publishing house. Modules will be assessed through coursework (e.g. take-home translation exercises) and in-class examinations. The marks the students receive for these pieces of work count for their final mark.</p> |
|-------------------------------|--|

| | |
|------------------------|---|
| COURSE CONTENTS | <p>Translation of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • technical-scientific texts. <p>Specific areas of interest: robotics, nuclear power, digital innovation, information technology, industrial manufacturing processes, aeronautics;</p> <ul style="list-style-type: none"> • excerpts from fantasy, historical, romance, mystery, thriller novels. |
|------------------------|---|

ASSESSMENT

Final Exam

☐

Continuous assessment

☒

BIBLIOGRAPHY

| | |
|--------------|--|
| Author | Badocco Lisa |
| Title | <i>Dire, fare, tradurre. Terminologie tecniche per la mediazione linguistica. Inglese-italiano</i> |
| Publisher | HOEPLI |
| Published in | 2006 |

| | |
|--------------|---|
| Author | Cardinaletti A. (a cura di), Garzone G. (a cura di) |
| Title | <i>L'italiano delle traduzioni</i> |
| Publisher | FRANCO ANGELI |
| Published in | 2012 |

| | |
|--------------|--|
| Author | Carmignani Ilide |
| Title | <i>Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria</i> |
| Publisher | CONTROLUCE |
| Published in | 2016 |

| | |
|--------------|---|
| Author | Puggioni Roberto |
| Title | <i>Teoria e pratica della traduzione letteraria</i> |
| Publisher | BULZONI |
| Published in | 2006 |

| | |
|--------------|--------------------------------------|
| Author | Osimo Bruno |
| Title | <i>Traduzione e nuove tecnologie</i> |
| Publisher | HOEPLI |
| Published in | 2000 |

| | |
|--------------|--|
| Autore | Osimo Bruno |
| Titolo | <i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i> |
| Publisher | HOEPLI |
| Published in | 2004 |

| | |
|--------------|---|
| Author | Popovic Anton, Osimo Bruno |
| Title | <i>La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva</i> |
| Publisher | HOEPLI |
| Published in | 2006 |

| | |
|--------------|--|
| Autho | Salmon Laura |
| Title | <i>Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione</i> |
| Publisher | VALLARDI |
| Published in | 2003 |

| | |
|--------------|--------------------------------------|
| Author | Venuti Lawrence |
| Title | <i>L'invisibilità del traduttore</i> |
| Publisher | ARMANDO |
| Published in | 1999 |

| | |
|--------------|--------------------------------------|
| Author | Venuti Lawrence |
| Title | <i>Gli scandali della traduzione</i> |
| Publisher | GUARALDI |
| Published in | 2005 |

| | |
|--------------|--|
| Author | Venuti Lawrence |
| Title | <i>Translation Changes Everything. Theory and Practice</i> |
| Publisher | ROUTLEDGE |
| Published in | 2012 |